

Jon

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּרַע אֶל-יְהוָה יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לּוֹ: 1
він і-розгнівався великим смутком Йону — І-засмутило-це
[H2734](#) [H3124](#) [H0413](#)

І було це для Йони на досаду, досаду велику, і він запалівся.

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דְבָרִי 2
слово-моє це Хіба-не ГОСПОДИ Благою і-сказав ГОСПОДА до І-молився
[H1697](#) [H2088](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0577](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6419](#)

עַד-הָיִיתִי עַל-אֶרְצִי עַל-כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרֶחַת תַּרְשִׁישָׁה כִּי 3
Бо до-Таршіша утекти поспішив-я то Тому землі-своїй на був-я ще-коли
[H8659](#) [H1272](#) [H6923](#) [H0127](#) [H1961](#) [H5704](#)

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי אֶרֶץ אֲרוּץ אֱלֹהִים וְרַב- 4
і-великий — довготерпеливий і-милосердний милостивий Бог Ти що знав-я
[H0639](#) [H0750](#) [H7349](#) [H2587](#) [H0410](#) [H3045](#)

חָסַד וְנָחַם עַל-הָרָעָה: 5
ліхо про і-жалієш милістю
[H5162](#)

І молився він до Господа та й казав: „О Господи, чи ж не це моє слово, поки я ще був на своїй землі? Тому я перед тим утік до Таршішу, бо я знав, що Ти Бог милостивий та милосердий, довготерпеливий та многомилостивий, і Ти жалкуєш за зло.

וַעֲתָה יְהוָה קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי 3
смерть-моя краще Бо від-мене душу-мою — ж візьми ГОСПОДИ І-тепер
[H4194](#) [H5315](#) [H0853](#) [H4994](#) [H3947](#) [H3068](#) [H6258](#)

מִחַיִּי: 4
— ніж-життя-моє

А тепер, Господи, візьми мою душу від мене, бо краще мені смерть від мого життя!“

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲתֵיטֵב תִּרְהַ לְךָ: 4
ти гніваєшся Чи-справедливо ГОСПОДЬ І-сказав
[H2734](#) [H3190](#) [H3068](#) [H0559](#)

А Господь відказав: „Чи слушно ти запалівся?“

וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֹּשֶׁב וַיַּעַשׂ לּוֹ שָׂם סִבָּה 5
курінь там собі і-зробив від-міста на-схід і-сів міста з Йона І-вийшов
[H5521](#) [H8033](#) [H3427](#) [H3124](#) [H3318](#)

וַיֹּשֶׁב תַּחְתֵּיהָ בְּצֵל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מָה-יְהִי בְּעִיר: 6
і-сів під-ним доки в-тіні аж-поки побачить не доки в-тіні під-ним і-сів
[H1961](#) [H4100](#) [H7200](#) [H5704](#) [H6738](#) [H8478](#) [H3427](#)

І вийшов Йона з міста, і сів від сходу міста, і поставив собі там куреня, і сів під ним у тіні, аж поки побачить, що буде в місті.

צִלְ	לְהִיּוֹת	לְיוֹנָה	מֵעַל	וַיִּצְלַח	קִיקִיּוֹן	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּמְנַח	
тінню	щоб-бути	Йоною	над	i-виросла-вона	рицину	Бог	ГОСПОДЬ	I-призначив	
H6738	H1961	H3124		H5927	H7021	H0430	H3068	H4487	

עַל-	יּוֹנָה	וַיִּשְׁמַח	מִרְעֵתוֹ	לְ	לְהַצִּיל	רֹאשׁוֹ	עַל-	
з	Йона	I-зрадів	від-страждання-його	його	щоб-захистити	головою-його	над	
	H3124	H8055			H5337			

הַקִּיקִיּוֹן	שִׂמְחָה	גְּדוּלָּה:
рицини	радістю	великою
H7021	H8057	

I віростив Бог рицинового куща, i він вигнався понад Йону, щоб бути тінню над його головою, щоб урятувати його від його досади. I втішився Йона від цього рицинового куща великою радістю.

אֶת-	וַתִּדָּף	לְמַחֲרָתָ	הַשָּׁחַר	בְּעֵלוֹת	תּוֹלַעַת	הָאֱלֹהִים	וַיִּמְנַח	
—	i-вдарив-він	наступного-дня	зорі	на-світанку	черв'яка	Бог	I-призначив	
	H0853	H5221	H4283	H7837	H5927	H0430	H4487	

הַקִּיקִיּוֹן	וַיִּיבֶשׁ:
рицину	i-засохла
H7021	H3001

A при сході зірніці другого дня призначив Бог червяка, i він підточив рицинового куща, i той усох.

וַיְהִי	כַּזָּרַח	הַשֶּׁמֶשׁ	וַיִּמְנַח	אֱלֹהִים	רִיחַ	קָדִים	קָרִישִׁית	וַתִּדָּף
I-сталось	коли-зійшло	сонце	i-призначив	Бог	вітер	східний	пекучий	i-вдарило
H1961	H2224	H8121	H4487	H0430	H7307	H6921	H2759	H5221

הַשֶּׁמֶשׁ	עַל-	רֹאשׁ	יוֹנָה	וַיִּתְעַלֵּף	וַיִּשְׁאַל	אֶת-	נַפְשׁוֹ	לְמוֹת	וַיֹּאמֶר
сонце	по	голови	Йони	i-знепритомнів	i-просив	—	душі-своїй	смерті	i-сказав
H8121			H3124	H5968	H7592	H0853	H5315	H4191	H0559

טוֹב	מוֹתִי	מִחַיִּי:
Краще	смерть-моя	ніж-життя-моє
	H4191	

I сталося, як сонце зійшло, то призначив Бог східнього гарячого вітра, — i вдарило сонце на Йонину голову, — i він зомлів. I він жадав, щоб йому померти, i казав: „Краще мені смерть від мого життя!“

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל-	יוֹנָה	הַהֵיטֵב	חָרָה-	לָךְ	עַל-	הַקִּיקִיּוֹן	וַיֹּאמֶר
I-сказав	Бог	до	Йони	Чи-справедливо	гніваєшся	ти	через	рицину	I-сказав
H0559	H0430	H0413	H3124	H3190	H2734			H7021	H0559

הַיֵּטֵב	חָרָה-	לִי	עַד-	מָוֶת:
Справедливо	гніваюся	я	аж-до	смерті
H3190	H2734		H5704	H4194

I промовив Бог до Йони: „Чи слушно запалився ти за рициновий кущ?“ A той відказав: „Дуже розлібтився я, — аж на смерть!“

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵתָּה	חָסַתָּ	עַל-	הַקִּיקִיּוֹן	אֲשֶׁר	לֹא-	עָמַלְתָּ	בּוֹ
I-сказав	ГОСПОДЬ	Ти	шкодував	за	рицину	над-якою	не	трудився	над-нею
H0559	H3068		H2347		H7021		H3808	H5998	

וְלֹא	גִדְלִיתָ	שָׁבֹן-	לַיְלָה	וּבֹן-	לַיְלָה	אָבָר:
i-не	ростив-її	яка-за	ніч	i-за	ніч	загинула
H3808	H1431		H3915	H1961	H3915	H0006

I сказав Господь: „Ти змилювався над рициновим кущем, над яким не трудився, i не плéкав його, який виріс за одну ніч, i за одну ніч згинув.“

וַאֲנִי לֹא אֶחֶס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה
 понад в-ньому є в-якому велике місто Ніневію за пожалію не А-Я
[H3426](#) [H5210](#) [H2347](#) [H3808](#) [H0589](#)

מִשְׁתִּים- עֶשְׂרֵה רְבֹו אָדָם אֲשֶׁר לֹא- יָדַע בֵּין- יְמִינוֹ
 сто-двадцять — тисяч людей які не розрізняють між правицею-своєю
[H3225](#) [H0996](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0120](#) [H7239](#) [H6240](#) [H8147](#)

לְשֵׁמֶאלוֹ וּבְחֻמָּה רְבָה:
 i-лівицею-своєю i-худоби багато
[H0929](#) [H8040](#)

А Я не змилювався б над Ніневією, — цим великим містом, що в ньому більше дванадцяті десятисячок люда, які не вміють розрізнити правіці своєї від своєї лівіці, та численна худоба?”